

“一带一路”背景下翻译实践中隐喻理论的有效应用方法探析

王雷霞

(河南理工大学 河南焦作 454003)

【摘要】 隐喻作为一种常见的文化现象,经常在沟通和交流的过程中出现。而这也是翻译实践中常常遇到的棘手问题。“一带一路”背景下,我国日益重视与别国的政治经济文化交流与合作,同时也产生了对于文本翻译的巨大需求。新时期下,如何做好翻译工作,克服隐喻给翻译造成的困难,推动我国的外交事业更上一层楼,需要从业者和外界进行积极地思考和探讨。本文从隐喻的概念出发,通过结合相关文件中的语言实例,从直译、转译以及意译三个基本的角度,对翻译实践中可能遇到的具体问题进行了回答并提出了几点建议。

【关键词】 一带一路; 翻译; 实践; 隐喻

DOI: 10.18686/jyyxx.v2i2.32870

1 隐喻的概念

随着我国对外交往的不断拓展和“一带一路”发展战略的实施,文本翻译的重要作用日益体现。隐喻作为一种语言现象,在翻译过程中很容易出现偏差,导致最终的翻译不够准确,影响了双方的合作。隐喻广泛应用在日常沟通、文艺作品中,甚至在一些专业的学科语言中也常常见到。“一带一路”战略主要面向欧亚大陆的各个国家,涉及的区域较为广泛,包含着不同的国家和民族。如何能够更好地向世界传达中国的理念,发送我们积极合作的信号?这对于当前的翻译工作提出了新的挑战。隐喻的存在给我们的翻译工作带来了一定的困难。有些时候文本中的单词并不难理解,都属于日常生活中常见的词语,但是由于其利用这样的单词进行隐喻,考虑到中西方文化,以及中国与其他地区和民族的文化之间存在差异,导致在理解方面存在着诸多的困难。关于隐喻的研究再次成为当前翻译实践研究的热点问题。部分专家学者认为,关于隐喻的翻译策略主要可以分为以下几点:转为明喻;寻找代替语句;解释隐喻;将隐喻直接转换为释义;直接删除。这几个方式为我们翻译“一带一路”相关文件中的相关隐喻提供了参考。当然,对于这类的英语表达,需要翻译者熟悉其中蕴含的文化信息,熟悉其喻义,才能争取作意译处理,为读者所接受。同时,在隐喻翻译实践中,译者应该根据具体的语境,从认知的角度分析隐喻产生的心理基础及其隐含的文化信息,恰当地选择翻译策略和方法,使译文既可以完整准确地表达原有文本信息,又能为读者理解接受,从而促进文化的交流与传播。在“一带一路”的开展过程中,政治类、经济类的相关文件较多。基于此,本文对这类文献进行了综合的梳理,并将其作为研究方向,探究翻译实践中隐喻理论的有效应用方法。当前国内关于政经类文件中的隐喻翻译相关方面的研究并不多。学界对于翻译实践中的隐喻研究的重视程度有待加强。

2 翻译实践中隐喻理论的有效应用方法

对于翻译,主要有直译,转译以及意译三种翻译策略。同一个隐喻,在不同的翻译理念的下,最终出来的效果也是不同的。翻译没有统一的标准和模板,作为译者,要善于根据不同的情境,选择更为合适的翻译策略,从而更加准确地传达出原文想要表达的信息。

2.1 直译

对于一些双方文化中概念理解相通的部分,可以采取直译的方式,这能够最大程度的保留原文的意思,减少人为加工诱发的歧义。以单词“gravity”为例,这个词的本意指的是物理学范畴上的“重心”,即在万有引力的影响下,物体受到的重力的作用点。而在进行“一带一路”相关问题的表述中,提到了世界经济重心的转移,在这里用了“economic gravity”一词。意思是,世界经济发展的主要力量正在逐步转移。中西方文化中关于重心的理解是一致的,因此可以直接用“gravity”这个单词,来表达中文中“重心”的概念。又比如“backyard”的本意指的是后院,即房子后的庭院,中文中的后院同样具有这层意思。双方对于后院的理理解是一致的。此外,在空间位置上,双方文化中的后院也是相同的,后院都是处于自身位置的后方,且邻近的庭院建筑。文件中用了“丝绸之路是中国的后院”这样的比喻,在中西方文化中都是可以理解的,不仅表达了中国本土与丝绸之路的位置关系,也隐含国家战略层面的关系。这样的隐喻,内涵是十分丰富的。由于在这一点上,中西文化能够达成共识,有着相同的理解,因此直译就能够完整的将复杂的内涵表示出来,就不再需要其他的翻译策略了。又比如“一带一路是迈向繁荣发展的金钥匙”这句话。中文中通过使用这样一个巧妙的比喻,来生动的体现出一带一路与繁荣发展之间的必然联系。钥匙是一种生活中十分常见的物品,没有钥匙,就无法打开大门,无法解锁。通过开展“一带一路”的合作项目,能够促进多边合作,让双方获益,并在经济建设上取得长足的发展。

想要打开繁荣发展的大门, 迈入新气象, 走向新征程, 需要借助“一带一路”这把钥匙才能够完成。这一比喻其中隐含的意思很容易为双方理解, 在汉语和英语中, 都有对应物, 因此也可以采用直译的方式。

2.2 转译

近年来, 关于我国的以人民为中心的发展理念的相关表述中, 很容易见到“蛋糕”这样的比喻。“做大蛋糕”与“分好蛋糕”都是我国常用的一种隐喻, 表示中国的发展理念要始终以人为本, 通过经济发展来“做大蛋糕”, 而用“分蛋糕”来暗指发展成果的分配问题, 也就是社会不同群体的收入水平。在这一比喻中, 将“蛋糕”比作了经济体量。这样的比喻并不是产生于中国的传统文化, 而是由历届领导班子提出并沿用至今的。这样的隐喻对于国人来说, 已经是司空见惯, 家喻户晓了。值得注意的是, 虽然“蛋糕”是西方国家的日常食物, 但是这并不意味着能够直接将其对应成英文单词 cake 进行翻译。相反, 相较于 cake, 关于经济发展成果的比喻, pie 反而更能够为西方社会大众所接受。在这里就是采用了转译的方法。没有直接使用对应的单词, 而是从西方人的文化背景和受众心理以及语言使用习惯出发, 翻译成更容易被他们理解的语句。

2.3 意译

意译与直译相对, 是语内翻译后摘要的一种, 取原内容而舍形式。考虑到不同语言民族在生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化等方面的诸多差异, 为了能够使翻译不逐字逐句进行, 而是保留原文的主题和梗概, 根据原文的大意来翻译, 意译便成为一种重要的翻译方式。一些因为过度使用已经变得陈腐难以引起读者想象的隐喻, 或者是由于语言和文化的差异找不到目标语对应词, 难以保持原文形式的隐喻, 在翻译时, 应去掉隐喻, 保留喻底。意译的使用能够体现语言的文化特征, 在翻译某些具有强烈文化特色的隐喻表达时, 翻译者有时需要舍弃喻体的形象, 采用意译的方式, 便于读者理解。比如中文中常见的谚语“芝麻开花节节高”。在外交部的相关文件中, 我们使用了这样的谚语, 来表达对未来双方合作的良好愿望。但是芝麻作为特定地区的产物, 虽然在中国范围内较为常见, 但并不代表着其他国家能够准确的认识芝麻以及其生长过程,

并了解该谚语的含义。在这种情况下, 我们就只能采用意译的方式, 直接将该谚语的内涵表达出来即可, 比如用“The relation between us is going to be more and more strong.”直接代替。在翻译的过程中, 要灵活地转变和应用翻译方法。身为翻译者, 更应该考虑的是如何做到更加准确地传达出文章想要表达的观点, 不必过于追求逐字逐句地翻译。政治经济合作开展的前提是能够让双方都更好地理解对方的合作理念, 翻译过程中要从对方的文化背景以及客观环境等出发, 寻求更能够贴近原意的表达。

在中国经济实力不断增强的当下, 我国越来越认识到文化软实力在综合国力中的重要地位。当前中华文化在世界的影响力依然有待提升, 外交合作是传播中国声音, 弘扬中华文化的良好窗口。作为翻译者, 要肩负起文化复兴的使命, 在对外交往中, 不仅要西方的角度来看问题, 还要懂得如何将中华文化和中国的发展理念发扬光大, 展现出大国形象。对一些蕴含着浓浓的中国韵味的表达, 也可以适当地保留。比如习近平总书记常用的一些典故如国际社会上广为流传的“己所不欲, 勿施于人,” 又比如“计利当计天下利”。这些中国传统思想, 不仅仅是中华民族的宝藏, 也是世界人民共享的精神财富。如果直接删去或者采用意译的方式进行翻译, 就会让全文显得美中不足, 毫无新意, 也丧失了其中的中华文化的底色。在翻译过程中, 要适当地保留, 并在其后增添意译的注释。推动中华文化更好地走向世界, 发扬光大, 为文化强国的建设贡献力量。

3 结语

理解是合作的基石, 良好的沟通是合作的必要前提。如何更好的传达中国的发展理念, 让世界听到中国声音, 展现出中国负责任的大国形象, 需要对合作文件进行细致准确地翻译。这一工作肩负着重大的使命。本研究为隐喻的翻译提供了几点思考, 希望能够为“一带一路”相关文献的翻译提供几点参考性的建议, 助推政经类文本中隐喻的研究。

作者简介: 王雷霞 (1982.5—), 女, 河北石家庄人, 讲师, 研究方向: 英语语言文学, 思想政治教育。

【参考文献】

- [1] 洪闪闪. 重新审视国际关系理论中的隐喻 (第五章) 翻译实践报告 [D]. 郑州大学, 2019.
- [2] 陈洋洋. 国际关系理论中的隐喻 (第八、九章) 翻译实践报告 [D]. 郑州大学, 2019.
- [3] 杨澜. 认知隐喻理论视角下《花园中的流放者》翻译实践报告 [D]. 华中师范大学, 2018.
- [4] 高颖. 关联理论指导下英汉隐喻翻译实践报告 [D]. 华北理工大学, 2018.